



Citation: SEOANE, E: «Desarrollos recientes en la política y los estudios lingüísticos de Gibraltar: una reflexión personal», *Cuadernos de Gibraltar-Gibraltar Reports*, num. 6, 2024-2025.

DESARROLLOS RECIENTES EN LA POLÍTICA Y LOS ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS DE GIBRALTAR: UNA REFLEXIÓN PERSONAL

Elena SEOANE¹

En febrero de 2019, en un debate público organizado por la *Gibraltar Philosophical Society*, Jennifer Ballantine, directora de Estudios de Gibraltar en la Universidad de Gibraltar, afirmó que no creía que “la pérdida de lenguas y la pérdida del español sea algo que [en Gibraltar] debamos lamentar”². Este comentario espontáneo resumía en muchos sentidos la actitud oficial gibraltareña del momento hacia el llanito, la mezcla de español andaluz e inglés británico que se habla en el territorio británico. Menospreciado por personas influyentes y a menudo visto como un marcador de bajo estatus social, el llanito languideció hasta tal punto que incluso en el exterior comenzaron a hacerse eco de su declive: *El País* en 2015 y *The Financial Times* en 2017 publicaron artículos que destacaban la lenta erosión del español en el Peñón³. Recientemente, sin embargo, ha habido un cambio en la forma en la que Gibraltar se relaciona con el llanito, ya que tanto organismos gubernamentales como no gubernamentales promueven ahora el bilingüismo y el multilingüismo. El

¹ Catedrática-Full Professor of English Philology, Universidade de Vigo. Versión en castellano de SEOANE, E., “Recent developments in Gibraltarian Language Policy and Studies: A personal reflection”, *Nexus*, enero de 2025, pp. 22-25, <https://doi.org/10.63182/Nexus-2025-1.2.03>. Traducido por la autora con el consentimiento expreso de la editora, Dra. Alejandra MORENO ALVAREZ.

² <https://www.facebook.com/gibphilosophy/videos/287983961881711>, 1hr 14min 28s en el vídeo. Nota de la autora: Poco después de la publicación de la previa versión en inglés de este artículo, el vídeo, que llevaba seis años en la red, fue “misteriosamente” eliminado. La autora conserva una copia, para las personas interesadas.

³ CARBAJOSA, A., “Bye bye Llanito”, *El País*, 12 de agosto de 2015, https://elpais.com/politica/2015/08/12/actualidad/1439373848_933538.html, 11 de marzo de 2024; BUCK, T., “Gibraltar fears loss of identity over Yanito decline”, *Financial Times*, 7 de abril de 2017.



propósito de este breve artículo no es profundizar en las complejas razones detrás del declive inicial del llanito, tema que requeriría páginas y páginas de extenso comentario y análisis, sino ofrecer una breve visión general de los acontecimientos que actualmente tienen lugar en Gibraltar y en otros lugares para revitalizar y fortalecer la lengua vernácula del Peñón.

Un momento clave en el actual Renacimiento Lingüístico Gibraltareño tuvo lugar en enero de 2023, cuando el escritor y novelista gibraltareño M.G. Sanchez y yo unimos fuerzas para explorar y dar a conocer la atmósfera literaria de Gibraltar. Poco después, mi colega y vieja amiga Laura Wright, catedrática de sociolingüística histórica de la Universidad de Cambridge, decidió contribuir a este Renacimiento organizando un simposio de dos días titulado *Cultura y Literatura Llanita*, que reunió, en septiembre de 2023, a una selección de escritoras/es gibraltareñas/os e investigadoras/es internacionales en la Universidad de Cambridge. Durante el evento, las/os participantes debatieron diversos aspectos de la cultura gibraltareña, incluida la identidad gibraltareña, el uso lingüístico y la expresión literaria. En el ámbito académico, el profesor Esterino Adami, de la Universidad de Turín, habló sobre lengua y emoción en *Marlboro Man*, de M.G. Sanchez, una novela que, al publicarse en 2022, apareció en dos versiones: una dirigida a lectores bilingües inglés-español y otra destinada a lectores monolingües anglófonos. También presentaron ponencias Ana María Manzanas, de la Universidad de Salamanca, e Ina Habermann, de la Universidad de Basilea. Los propios autores gibraltareños —Giordano Durante, Gabriel Moreno, Rebecca Calderon, entre otros— trajeron una gran variedad de temas, que abarcaron desde la poesía *slam* de Jonathan Teuma hasta el uso del llanito en la extraordinaria novela en español *Luciano*, de Humbert Hernandez. Una ponencia particularmente reveladora fue la de M.G. Sanchez, quien, en lugar de centrarse en su propia obra, exploró las razones por las que el llanito está desapareciendo en el Peñón y lo que puede hacerse para devolverle la vida. Al término de las dos jornadas, las/os participantes firmaron una petición que exigía una acción urgente para preservar el llanito. La carta, conocida como el *Manifiesto del Llanito*, fue redactada por el gibraltareño Jamie Trinidad, catedrático de Derecho en la Universidad de Cambridge, y subrayaba la necesidad urgente de proteger el llanito. El manifiesto resaltaba la importancia de la transmisión intergeneracional de la lengua y pedía una actuación decidida del gobierno



para garantizar su supervivencia.

Un aspecto digno de mención sobre el congreso de Cambridge es que todas las personas gibraltareñas que participaron habían presentado contribuciones a *Gibraltarians and their Language: 22 Linguistic Biographies*. Se trata de un volumen que edité junto con mis colegas de equipo investigador Lucía Loureiro-Porto y Cristina Suárez-Gómez (Universidad de las Islas Baleares), además de M.G. Sanchez. El propósito de la obra era proporcionar una plataforma a personas escritoras, lingüistas, periodistas y educadoras gibraltareñas, permitiéndoles compartir sus perspectivas sobre su identidad lingüística y cultural. Aunque diversas autoridades académicas internacionales han centrado su atención en el panorama lingüístico del Peñón durante las últimas cuatro o cinco décadas, pocas han explorado las experiencias personales y las historias que se esconden detrás de las lenguas habladas por la ciudadanía gibraltareña. Al brindar esta plataforma a las/os escritoras/os gibraltareñas/os, pudimos conocer sus opiniones sobre la tríada lingüística de Gibraltar (inglés, español, llanito), además de descubrir relatos fascinantes sobre la evolución histórica de la enseñanza del inglés en Gibraltar. Por ejemplo, John Manuel Enriles relató cómo en la década de 1970 lo reprendían constantemente e incluso lo castigaban por hablar español en la escuela⁴. De manera similar, el escritor de relatos cortos y novelista Humbert Hernandez compartió que, en su primer día de colegio en septiembre de 1951, una profesora se negó a dejarlo ir al baño porque no había pedido permiso en inglés⁵.

Gibraltarians and their Language se presentó en julio de 2024, al término del congreso *Gibraltar English: Linguistic, Literary and Cultural Perspectives*, celebrado en la Universidad de Vigo. Este congreso amplió el alcance del simposio inaugural de Cambridge, que había sido solo por invitación, al publicar una convocatoria de ponencias abierta, lo que permitió la participación de un público más amplio. Asistieron más de 30 personas investigadoras de distintos países, entre ellos España, Reino Unido, Suiza, Países Bajos, Alemania, Italia y Gibraltar, quienes presentaron trabajos tanto sobre lingüística como sobre literatura gibraltareña. Entre las ponencias destacadas figuraron la del poeta y traductor gibraltareño Giordano Durante (“*Like a Second Heart - Nostalgia*

⁴ SEOANE, E., SANCHEZ, M.G., LOUREIRO-PORTO, L. y SUÁREZ-GÓMEZ, C. (eds.), *Gibraltarians and their Language: twenty-two linguistic biographies*, Servizo de Publicacións Universidade de Vigo, 2024, p. 30.

⁵ *Ibid.*, p. 62.



and Language Loss in Contemporary Gibraltarian Literature” y la del lingüista Dale Buttigieg (“The Past, Present, and Future of Ligurian and Hakatía in Llanito”). Una vez más, *Marlboro Man* de M.G. Sanchez fue objeto de atención académica, con una ponencia de Rafael Vélez Núñez, de la Universidad de Cádiz, titulada “*Rewriting Nostos in M. G. Sanchez’s Marlboro Man*”. Isabel Alonso-Breto, de la Universidad de Barcelona, analizó los escritos de no-ficción del mismo autor. El congreso también contó con la participación de varias personalidades de la televisión y la radio gibraltareñas, entre ellas la popular podcaster Rouge y el arqueólogo jefe del Gobierno de Gibraltar, Dominic Lopez.

El final del congreso de Vigo nos dejó con una euforia colectiva, pero aún quedaba más por venir. El 27 de agosto de 2024 se inauguró en la *Arts Gallery* de Casemates Square, en Gibraltar, una exposición titulada *Llanito: Past, Present, Future*. Comisariada por la profesora Laura Wright, de la Universidad de Cambridge, en colaboración con Gerry Wood, de los Archivos Nacionales de Gibraltar, la exposición abordaba la evolución e influencia del llanito, mostrando cómo surgió de la confluencia de diversas culturas y lenguas a lo largo de los siglos. En su discurso inaugural, el doctor Joseph Garcia, viceministro principal de Gibraltar, afirmó que la exposición era “una prueba concreta de que el llanito no es simplemente una variante del español, sino más bien una fusión de diversas lenguas”⁶.

Fruto de esta euforia es también el congreso *Ways of Being in Language: Gibraltar’s language and literature*, que se celebrará en la Universidad de Basilea, en Suiza, en 2025. Se espera la asistencia de personal investigador de toda Europa, así como de diversas personas escritoras gibraltareñas. No menos emocionante es que la Universidad de Basilea ofrecerá también un curso completo, de un semestre de duración, sobre la escritura gibraltareña, en el que se abordarán las novelas de M.G. Sanchez, las obras dramáticas de Rebecca Calderon y la poesía de Gabriel Moreno y Giordano Durante, entre otros. Mientras tanto, la ONG gibraltareña *Multilingual Gibraltar*, dirigida por John Manuel Enriles y Dale Buttigieg, ha estado realizando una labor encomiable de promoción tanto del llanito como de la concienciación lingüística en el Peñón. Cuatro de sus objetivos merecen ser citados íntegramente aquí: “Defender el reconocimiento oficial del multilingüismo de Gibraltar. Informar y promover el multilingüismo en Gibraltar. Aumentar las oportunidades para

⁶ Ver <https://www.gibraltar.gov.gi/press-releases/llanito-exhibition-opened-to-day-5662024-10151/>



que los niños aprendan lenguas en la escuela. Promover y fomentar el uso del llanito en todos los sectores de la vida pública de Gibraltar”⁷.

Más cerca de nuestro ámbito de trabajo, nuestro grupo de investigación *Variation in English Worldwide* continúa realizando estudios basados en corpus sobre variedades del inglés en el mundo, incluidas las que se hablan en África, Asia y el Caribe. Nuestras investigaciones más recientes sobre el inglés de Gibraltar han ampliado el alcance del análisis al incorporar perspectivas sobre la ecología lingüística de la región. En particular, nuestro estudio del contacto lingüístico entre inglés, llanito y español ha despertado la atención de los medios tanto en Gibraltar como en España, con cobertura en *The Gibraltar Chronicle*, *ABC* y *The Huffington Post*; emisiones televisivas en *Gibraltar Broadcasting Corporation (GBC News)* y *La Sexta Noticias*; segmentos de radio en *GBC News* y *Canal Sur*; así como reportajes en el canal de YouTube de *BBC Mundo* y en pódfcast como *Street Talk* y *Llanito*. Nuestro amigo y estrecho colaborador gibraltareño M.G. Sanchez, cuya pasión por la literatura y la lengua gibraltareñas sigue siendo tan intensa como siempre, ha sido entrevistado sobre el tema en los periódicos *El País* y *The Times*.

La rápida evolución del panorama lingüístico y demográfico de Gibraltar constituye un reto constante, que seguimos abordando mediante la reevaluación y ampliación de nuestras iniciativas de investigación. Junto al componente gibraltareño del *International Corpus of English (ICE)*, cuya sección escrita fue publicada en Seoane et al.⁸, estamos compilando actualmente dos nuevos corpus: el *Corpus of Spoken Gibraltar English (SGibE)* y el *Corpus of Gibraltar Press (GibPress)*. Estos recursos tienen como objetivo documentar el cambiante entorno lingüístico de Gibraltar y ofrecer herramientas de análisis lingüístico de acceso público. A través de nuestro trabajo, la ciudadanía gibraltareña ha demostrado cómo la lengua y la literatura configuran la identidad de una comunidad que sigue siendo relativamente desconocida en el escenario internacional, en gran medida debido a actitudes como la mencionada al inicio de este artículo. Para seguir promoviendo la cultura gibraltareña a nivel internacional, mi colega Cristina Suárez-Gómez (Universidad de las Islas Baleares) y yo estamos editando el número monográfico titulado *Cutting Across*

⁷ Ver <https://www.gibraltariansfams.com/about-us>

⁸ SEOANE, E., SUÁREZ-GÓMEZ, C., LOUREIRO-PORTO, L. y DOUGLAS, H., *International corpus of English-Gibraltar*, ICE-GBR, 2023, 10.5281/zenodo.7690749. <http://view0.webs.uvigo.es/ice-gibraltar>



Borders: Contemporary Gibraltarian Writing, que aparecerá en *The Grove* en 2026. Además, en 2027 celebraremos la *Gibraltar International Conference* en la Universidad de las Islas Baleares. Este evento, organizado por las catedráticas Lucía Loureiro-Porto y Cristina Suárez-Gómez, se basará en el trabajo realizado en los congresos anteriores celebrados en Cambridge, Vigo y Basilea.

Por último, me complace enormemente señalar que en Gibraltar ya se están dando pasos para que las escuelas gibraltareñas imparten enseñanza tanto en español como en inglés. Esta iniciativa, encabezada por el ministro de Educación del territorio, John Cortes, tiene como objetivo preservar las competencias en español del alumnado infantil y, con ello, el bilingüismo en el Peñón. El ministro Cortes declaró: “El llanito es muy nuestro y también se está perdiendo. Las personas de dieciséis y diecisiete años lo entienden y usan algunas palabras, pero la mayoría no saben mantener una conversación. La idea es que [con estas nuevas medidas] dominen tanto el español como el inglés”⁹. Así que sí, por deprimente que fuera la situación hace cinco años, en 2019, se puede decir con seguridad que en los últimos veinte meses se ha avanzado mucho... y que aún queda más por venir.

OBRAS CITADAS

- HERNANDEZ, H., *Luciano*, Independently published, 2024.
- SANCHEZ, M.G., *Marlboro Man*, Dabuti Collective, Gibraltar, 2022.
- SEOANE, E., SANCHEZ, M.G., LOUREIRO-PORTO, L. y SUÁREZ-GÓMEZ, C. (eds.), *Gibraltarians and their Language: twenty-two linguistic biographies*, Servizo de Publicacións Universidade de Vigo, 2024.
- SEOANE, E., SUÁREZ-GÓMEZ, C., LOUREIRO-PORTO, L. y DOUGLAS, H., *International corpus of English-Gibraltar*, ICE-GBR, 2023, 10.5281/zenodo.7690749. <http://view0.webs.uvigo.es/ice-gibraltar>

⁹ Ver <https://www.telegraph.co.uk/world-news/2025/02/19/gibraltar-schoolchildren-tough-spanish-preserve-culture/>